



# ヴァーサス / 構成・演出：ロドリゴ・ガルシア

Versus / Concept, Direction: Rodrigo García

11/20 (Sat) - 24 (Wed)

にしすがも創造舎

Nishi-Sugamo Arts Factory

演劇 Theatre

日本初演 Japan première

スペイン語上演、日本語字幕つき  
Performed in Spanish with Japanese surtitles  
120min

## 大量消費、暴力、抑圧——現代社会の醜悪なリアリティに対峙する

過激な舞台表現で世界を挑発し続けるスペインの鬼才、ロドリゴ・ガルシア。その作品は残酷にしてポップ、滑稽かつアイロニカルな手つきで、物質主義、消費主義に生きる人間の疎外感やグローバリズムの矛盾を暴いていく。

ピザの食べ方をめぐる他愛のない会話から始まる本作は、ポストパンクバンドやフラメンコ歌謡のライブ演奏を挟みつつ、性愛の衝動や屈辱について、さらには経済学をめぐる考察にまで無秩序に展開する。散乱する本、垂れ流される映像、撒き散らされる牛乳、縛られ、投げ出された身体……舞台上では全てのもものが等しく消費され、くたびれ、汚れていく。残酷で切実で、哀しみに満ち、時にポエティックでさえある風景。だが、その根底にある抵抗（ヴァーサス）の精神は、この眺めを決して情緒で終わらせはしない。ガルシア・ワールドは観客を混沌に巻き込み、「演劇」の快楽を遮断しながら、共に現代社会の不条理を告発しようとするのだ。

※刺激の強い表現がありますので、16歳以上の観劇をおすすめします。



© Richard Dumas

構成・演出：ロドリゴ・ガルシア [アルゼンチン/スペイン]

1964年ブエノスアイレス生まれ。86年よりマドリッド在住。89年父親の経営する店にちなんでカンパニー、ラ・カルニセリア・テアトロ（肉屋の演劇）を結成、「現代社会の肉体と血液を襲撃する」ことをコンセプトに活動する。ワイルドかつ暴力的、挑発的な作品群は歪んだ社会の病巣を描くもので、09年にはプレミオ・ヨーロッパの「新たな演劇的現実（New Theatrical Realities）」部門を受賞している。

Sending shockwaves through the world of contemporary theatre, enfant terrible Rodrigo García portrays the horrors of alienation set off by consumer society. His expression is explosive and provocative, a cornucopia of elements aimed at recalling feelings of pleasure and disgust in the audiences.

“Versus”, starting out quite peacefully with a discussion about ways to eat a pizza, is soon seen escalating, into reflections on love to comments on the relation between humiliation and economy, interspersed with live post-punk music and classic flamenco songs. While the screen spits out seemingly random images, groceries, animals and humans are used and abused; getting soiled and ripped apart. García does not offer a solution to the problems resulted by materialism and globalism, but leaves the answers to the spectators who are the witnesses to his gut-wrenching poetics.

\*Recommended for audiences 16 years of age and over.

Concept, Direction: Rodrigo García [Argentina / Spain]

Born in Buenos Aires in 1964, currently based in Madrid. In 1989 he formed the company La Carnicería Teatro, not only a reference to his father's butcher shop but also to his theatrical approach, an attack on the 'meat' and 'blood' of modern society. His highly physical and provocative theatre performances combining elements of dance, music, performance and literature have garnered him several awards, among them the 2009 Europe Prize New Theatrical Realities.

11/20 (Sat)	11/21 (Sun)	11/22 (Mon)	11/23 (Tue)	11/24 (Wed)
17:00	17:00★	19:30	17:00	14:00

受付開始は開演1時間前、開場は15分前

The box office opens 1 hour prior to the start of the performance.

The doors open 15 min prior to the start of the performance.

★終演後ポスト・パフォーマンストークあり Post-Performance Talk

構成・演出：ロドリゴ・ガルシア / 出演：パトリシア・アルバレス、イケ、ルベン・エスカミジャ、フアン・ロリエンテ、ヌリア・ロアンシ、イサベル・オヘダ、ダビー・ピノ、ダニエル・ロメロ、ビクトル・バジェホ / 照明：カルロス・マルケリエ / 技術監督：ロベルト・カファギーニ / 音響：マルク・ロマゴサ / 衣装：ベレン・モントリウ / アニメーション：クリスティーナ・フスト / 映像：ラモン・ディアゴ / 音楽：チキータ & チャタラ、ダビー・ピノ、. . . テープ / 制作：モニカ・コフィーニョ、マリアテ・ガルシア、ディエゴ・ラマス / 製作：国立文化記念協会 / 共同製作：ラポラル・テアトロ（アストゥリアス公国政府） / 日本語翻訳：寺尾隆吉 / 後援：在日アルゼンチン共和国大使館、駐日スペイン大使館、セルバンテス文化センター東京 / 主催：フェスティバル/トーキョー

A proposition by Rodrigo García / With: Patricia Álvarez, Ike, Rubén Escamilla, Juan Lorient, Nuria Loansi, Isabel Ojeda, David Pino, Daniel Romero, Víctor Vallejo / Lighting: Carlos Marquerie / Technical director: Roberto Cafaggin / Sound: Marc Romagosa / Costume designer: Belén Montoliu / Animation: Cristina Busto / Video: Ramón Diago / Music: Chiquita y Chatarra, David Pino, .tape. / Production: Mónica Cofiño, Mariate García, Diego Lamas / Produced by Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales (SECC) / Co-produced by Laboral Teatro, Gobierno del Principado de Asturias / Japanese translation: Ryukichi Terao /

Endorsed by Embajada de la Republica Argentina, Embajada de España en Japón, Instituto Cervantes de Tokio / Presented by Festival/Tokyo

